

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Комарова Светлана Юриевна

Должность: Проректор по образовательной деятельности

Дата подписания: 27.11.2019 09:22:07

Уникальный программный ключ:

43ba42f5deae4116bbfcb9ac98e59108951227e81add207cbee4149f209867a

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Омский государственный аграрный университет имени П.А.Столыпина»

Факультет ветеринарной медицины

ОПОП по направлению подготовки 36.04.01 Ветеринарно-санитарная экспертиза

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

 М.В. Заболотных
«19»_06_2019 г.

УТВЕРЖДАЮ

Декан

 С.В. Чернигова
«19»_06_2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
дисциплины
ФТД.01 Основы перевода**

**Направленность (профиль) «Ветеринарно-санитарный контроль качества и
безопасности продукции АПК»**

Обеспечивающая преподавание дисциплины
кафедра -

Разработчик РПУД:
канд.пед.наук, доцент

иностранных языков



И.В. Куламихина

Внутренние эксперты:
Председатель МКН М 36.04.01,
канд. ветеринар. наук, доцент



И.В. Якушкин

Начальник управления информационных
технологий



П.И. Ревякин

Заведующий методическим отделом УМУ



Г.А. Горелкина

Директор НСХБ



И.М. Демчукова

Омск 2019

1. ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ВВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ, ЕЕ СТАТУС

1.1 Основания для введения учебной дисциплины ФТД.01 Основы перевода в учебный план:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 36.04.01- Ветеринарно-санитарная экспертиза (квалификация «магистр»), утвержденный приказом Министерства образования и науки № 982 от 28.09.2017;
- Основная образовательная программа подготовки магистра по направлению 36.04.01- Ветеринарно-санитарная экспертиза, направленность(профиль) «Ветеринарно-санитарный контроль качества и безопасности продукции АПК».

1.2 Статус дисциплины ФТД.01 Основы перевода в учебном плане:

- относится к дисциплинам по выбору ОПОП
- для изучения обучающимися является факультативной дисциплиной.

1.3 В рабочую программу дисциплины в установленном порядке могут быть внесены изменения и дополнения, осуществляемые в рамках планового ежегодного и ситуативного совершенствования, которые отражаются в п.9 рабочей программы.

2. ЦЕЛЕВАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ. ЛОГИЧЕСКИЕ И СОДЕРЖАТЕЛЬНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ВЗАИМОСВЯЗИ ДИСЦИПЛИНЫ С ДРУГИМИ ДИСЦИПЛИНАМИ И ПРАКТИКАМИ В СОСТАВЕ ОПОП

2.1 Процесс изучения дисциплины ФТД.01 Основы перевода в целом направлен на подготовку обучающегося к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: производственно-технологической, организационно-управленческой деятельности; предусмотренных федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 36.04.01, а также ОПОП ВО университета, в рамках которой преподаётся данная дисциплина.

Цель дисциплины: совершенствование навыков перевода иноязычных текстов академической и профессиональной направленности с использованием современных коммуникативных технологий.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины:

В результате освоения дисциплины магистр должен обладать следующими компетенциями:

Компетенции, в формировании которых задействована дисциплина		Код и наименование индикатора достижений компетенции	Компоненты компетенций, формируемые в рамках данной дисциплины (как ожидаемый результат ее освоения)		
код	наименование		знать и понимать	уметь делать (действовать)	владеть навыками (иметь навыки)
1			2	3	4
Универсальные компетенции					
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1ук4 Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке, используя современные коммуникативные технологии	особенности профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке;	применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке;	общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах
		ИД-2ук4 Демонстрирует умение работы с иноязычными профессиональными и академическими текстами	основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных про-	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов

			фессиональ- ных и акаде- мических тек- стов; виды перево- дческих трансформа- ций		
--	--	--	--	--	--

2.3. Описание показателей, критериев и шкал оценивания и этапов формирования компетенций в рамках дисциплины

Индекс и название компетенции	Код индикатора достижений компетенции	Индикаторы компетенции	Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения)	Уровни сформированности компетенций				Формы и средства контроля формирования компетенций	
				компетенция не сформирована		минимальный	средний		высокий
				Шкала оценивания компетенций					
				Не зачтено		Зачтено			
				Характеристика сформированности компетенции					
				Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений и навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач		Сформированность компетенции в целом или полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом или полностью достаточно для решения стандартных или сложных практических (профессиональных) задач			
Критерии оценивания									
УК-4_	ИД-1 _{УК-4}	Полнота знаний	особенностей профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке	Имеющихся знаний особенностей профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке недостаточно для решения практических (профессиональных) задач		Имеющихся знаний особенностей профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.		Опрос, индивидуальное задание	
		Наличие умений	применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке;	Имеющихся умений применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке недостаточно для решения практических (профессиональных) задач		Имеющихся умений применять современные коммуникативные технологии для осуществления профессионального и академического взаимодействия на иностранном языке в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.			
		Наличие навыков (владение опытом)	общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах	Имеющихся навыков общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах недостаточно для решения практических (профессиональных) задач		Имеющихся навыков общения на иностранном языке в устной и письменной формах в профессиональной и академической сферах в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.			
	ИД-2 _{УК-4}	Полнота знаний	словообразовательных, морфологических, синтаксических особенностей иноязычных профессиональных и академических текстов; видов переводческих трансформаций	Имеющихся знаний словообразовательных, морфологических, синтаксических особенностей иноязычных профессиональных и академических текстов; видов переводческих трансформаций недостаточно для решения практических (профессиональных) задач		Имеющихся знаний словообразовательных, морфологических, синтаксических особенностей иноязычных профессиональных и академических текстов; видов переводческих трансформаций в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.			
		Наличие умений	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных	Имеющихся умений применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов		Имеющихся умений применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в це-			

			ных профессиональных и академических текстов	недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	лом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.	
		Наличие навыков (владение опытом)	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Имеющихся навыков выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Имеющихся навыков выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов в целом или полностью достаточно для решения практических стандартных или сложных (профессиональных) задач.	

2.4 Логические и содержательные взаимосвязи дисциплины с другими дисциплинами и практиками в составе ОП

Учебные дисциплины, практики*, на которые описывается содержание данной учебной дисциплины		Код и наименование учебных дисциплин, практик, для которых содержание данной дисциплины выступает основой	Код и наименование учебных дисциплин, практик, с которыми данная дисциплина осваивается параллельно в ходе одного семестра
Код и наименование	Перечень требований, сформированным в ходе изучения предшествующих (в модальности «знать и понимать», «уметь делать», «владеть навыками»)		
Иностранный язык Деловой иностранный язык	Знать речевые клише, принятые в определенных ситуациях межличностной и профессиональной коммуникации; Уметь извлекать информацию из специальной литературы; Владеть навыками общения на иностранном языке на общие и профессиональные темы.		Ксенобиотики в продуктах питания

* - Для некоторых дисциплин первого года обучения целесообразно указать на взаимосвязь с предшествующей подготовкой обучающихся в старшей школе

2.5 Формы методических взаимосвязей дисциплины с другими дисциплинами и практиками в составе ОПОП

В рамках методической работы применяются следующие формы методических взаимосвязей:

- учёт содержания предшествующих дисциплин при формировании рабочей программы последующей дисциплины,
- согласование рабочей программы предшествующей дисциплины ведущим преподавателем последующей дисциплины;
- совместное обсуждение ведущими преподавателями предшествующей и последующей дисциплин результатов входного тестирования по последующей дисциплине;
- участие ведущего преподавателя последующей дисциплины в процедуре приёма зачета/экзамена по предыдущей.

2.6 Социально-воспитательный компонент дисциплины

В условиях созданной вузом социокультурной среды в результате изучения дисциплины: формируются мировоззрение и ценностные ориентации обучающихся; интеллектуальные умения, научное мышление; способность использовать полученные ранее знания, умения, навыки, развитие творческих начал.

Воспитательные задачи реализуются в процессе общения преподавателя с обучающимися, в использовании активных методов обучения, побуждающих обучающихся проявить себя в совместной деятельности, принять оценочное решение. Коллективные виды деятельности способствуют приобретению навыков работы в коллективе, умения управления коллективом. Самостоятельная работа способствует выработке у обучающихся способности принимать решение и навыков самоконтроля.

Через связь с НИРС, осуществляемой во внеучебное время, социально-воспитательный компонент ориентирован на:

- 1) адаптацию и встраивание обучающихся в общественную жизнь ВУЗа, укрепление межличностных связей и уверенности в правильности выбранной профессии;
- 2) проведение систематической и целенаправленной профориентационной работы, формирование творческого, сознательного отношения к труду;
- 3) формирование общекультурных компетенций, укрепление личных и групповых ценностей, общественных ценностей, ценности непрерывного образования;
- 4) гражданско-правовое воспитание личности;
- 5) патриотическое воспитание обучающихся, формирование модели профессиональной этики, культуры экономического мышления, делового общения.

Объединение элементов образовательной и воспитательной составляющей дисциплины способствует формированию общекультурных компетенций выпускников, компетенций социального взаимодействия, самоорганизации и самоуправления, системно-деятельностного характера, создает условия, необходимые для всестороннего развития личности.

3. СТРУКТУРА И ТРУДОЕМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина изучается в 4 семестре 2 курса.

Продолжительность семестра 11 4\6 недель (очная форма обучения), 30 1\6 недель (заочная форма обучения).

Вид учебной работы	трудоёмкость			
	в т.ч. по семестрам обучения			
	очная форма		заочная форма	
	4 сем.		2 курс	
1. Аудиторные занятия, всего	18		6	
- Лекции	6			
- Практические занятия (включая семинары)	12		6	
- Лабораторные занятия				
2. Внеаудиторная академическая работа студентов	18		26	
2.1 Фиксированные виды внеаудиторных самостоятельных работ:				
- подготовка индивидуального задания в виде перевода текста	8		12	
2.2 Самостоятельное изучение тем	8		12	
2.3 Самоподготовка к аудиторным занятиям (включая контрольные занятия):	2		2	
2.4 Самоподготовка к участию и участие в контрольно-оценочных мероприятиях, проводимых в рамках текущего контроля освоения дисциплины (за исключением учтённых в пп.2.1 – 2.2):				
3. Получение зачёта по итогам освоения дисциплины	+		4	

4. СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Укрупнённая содержательная структура учебной дисциплины и общая схема её реализации в учебном процессе											
Номер и наименование раздела учебной дисциплины. Укрупнённые темы раздела			Трудоёмкость раздела и её распре- деление по видам учебной работы, час.				Форма рубежного контро- ля по разделу		№№ компетенций, на формирование которых ориентирован раздел		
			Общая	Аудиторная работа						ВАРС	
				всего	лекции	практические (всех форм)				всего	Фиксированные виды
1	2	3	4				5	6	7		
Очная форма обучения											
1	Базовые принципы перевода		12		2	4	6	8	опрос	УК-4	
	1.1 Основные принципы перевода иноязычных текстов.										
2	Перевод профессиональных текстов		12		2	4	6		опрос	УК-4	
	2.1 Перевод текстов профессиональ- ной направленности										
3	Перевод текстов с русского языка на иностранн		12		2	4	6	опрос	УК-4		
	3.1 Основы перевода текстов с русско- го на иностранный язык.										
	Промежуточная аттестация		х	х	х	х	х	х	зачет		
Итого по учебной дисциплине			36		6	12	18	8			
Заочная форма обучения											
1	Базовые принципы перевода		12			2	10	12	опрос	УК-4	
	1.1 Основные принципы перевода иноязычных текстов.										
2	Перевод профессиональных текстов		12			2	10		опрос	УК-4	
	2.1 Перевод текстов профессиональ- ной направленности										

3	Перевод текстов с русского языка на иностранный	12			2	6		опрос	ук-4
	3.1 Основы перевода текстов с русского на иностранный язык.								
	Промежуточная аттестация	4	х	х	х	х	х	зачет	
	Итого по учебной дисциплине	36			6	26	12		

4.2. Примерный тематический план лекций по разделам учебной дисциплины

Номер		Тема лекции. Основные вопросы темы	Трудоемкость по разделу, час.	Используемые интерактивные формы
раздела	лекции		Очная форма	
1	1	Основные принципы перевода иноязычных текстов	2	Дискуссия
2	2	Особенности перевода текстов профессиональной направленности	2	Дискуссия
3	3	Основные принципы перевода	2	
Общая трудоёмкость лекционного курса			6	
Всего лекций по учебной дисциплине:		6 час	Из них в интерактивной форме:	
- очная форма обучения		6 час	- очная форма обучения	6 час
Примечания: - материально-техническое обеспечение лекционного курса – см. Приложение 6. - обеспечение лекционного курса учебной, учебно-методической литературой и иными библиотечно-информационными ресурсами и средствами обеспечения образовательного процесса – см. Приложения 1 и 2				

4.3. Примерный тематический план практических занятий по разделам учебной дисциплины

Номер		Тема занятия/ Примерные вопросы на обсуждение (для занятий в формате семинарских)	Трудоёмкость по разделу, час.		Используемые интерактивные формы	Связь занятия с ВА-РО*
раздела (модуля)	занятия		очная форма	заочная форма		
1	2	3	4		5	6
1	1	Основные принципы перевода иноязычных текстов	0	2	Дискуссия	
	2	Практика перевода текстов общей направленности	2			ОСП
	3	Практика перевода текстов общей направленности	2			ОСП
2	1	Особенности перевода текстов профессиональной направленности	0	2	Дискуссия	ОСП
	2	Практика перевода текстов профессиональной направленности	2			
	3	Практика перевода текстов профессиональной направленности	2			ОСП
3	1	Практика перевода текстов с русского языка на иностранный	2	2		ОСП
	2	Практика перевода текстов с русского языка на иностранный	2		Дискуссия	ОСП
Всего практических занятий по учебной дисциплине:					Из них в интерактивной форме:	

- очная форма обучения	12 час	6	6 час	
-заочная форма обучения			4 часа	
<i>* Условные обозначения:</i> ОСП - предусмотрена обязательная самоподготовка к занятию; УЗ СРС - на занятии выдаётся задание на конкретную ВАРС; ПР СРС - занятие содержательно базируется на результатах выполнения студентами конкретной ВАРС; ... <i>Примечания:</i> - материально-техническое обеспечение практических занятий – см. Приложение 6 - обеспечение практических занятий учебной, учебно-методической литературой и иными библиотечно-информационными ресурсами и средствами обеспечения образовательного процесса – см. Приложения 1 и 2				

4.3 Примерный тематический план лабораторных занятий по разделам учебной дисциплины не предусмотрен

5. Программа Внеаудиторной академической работы студентов по дисциплине

5.1. Выполнение и защита (сдача) курсового проекта (работы) по учебной дисциплине

Не предусмотрен

5.2 Выполнение и сдача индивидуального задания

5.2.1 Место индивидуального задания в структуре учебной дисциплины

Разделы дисциплины, освоение которых обучающимися сопровождается или завершается подготовкой индивидуального задания		Компетенции, формирование/развитие которых обеспечивается в ходе подготовки Основы перевода текстов с русского на иностранный язык
№	Наименование	УК-4
3	Основы перевода текстов с русского на иностранный язык	

5.2.2 Требования к содержанию индивидуального задания

Индивидуальное задание заключается в переводе научного текста объемом 800 – 1000 п.з. (аннотации, текста статьи, диссертации и.т.д.) с русского на иностранный язык.

5.2.3 Информационно-методическое и материально-техническое обеспечение процесса выполнения индивидуального задания

- 1) Материально-техническое обеспечение процесса выполнения индивидуального задания – см. Приложение 6.
- 2) Обеспечение процесса выполнения индивидуального задания учебной, учебно-методической литературой и иными библиотечно-информационными ресурсами и средствами обеспечения образовательного процесса – см. Приложение 1, 2, 3.

5.2.3. ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ индивидуального задания

Критерии оценки:

1. Лексико-грамматические аспекты перевода;
2. Соблюдение стилистических норм;
3. Самостоятельность выполнения перевода.

«зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод текста выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, характерных для научного стиля. Перевод выполнен без машинного перевода.

«не зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод текста выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, не характерных для научного стиля. Перевод текста сделан не самостоятельно с использованием машинного перевода.

5.2.4 Типовые контрольные задания

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры

оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций представлены в Приложении 9 «Фонд оценочных средств по дисциплине (полная версия)».

5.3 Самостоятельное изучение тем

Номер раздела дисциплины	Тема в составе раздела/ вопрос в составе темы раздела, вынесенные на самостоятельное изучение	Расчетная трудоемкость, час.	Форма текущего контроля по теме
1	2	3	4
Очная форма обучения			
1	Переводческие трансформации	4	опрос
1	Реферативный перевод	4	опрос
Заочная форма обучения			
	Переводческие трансформации	6	опрос
	Реферативный перевод	6	опрос
Примечание: Учебная, учебно-методическая литература и иные библиотечно-информационные ресурсы и средства обеспечения самостоятельного изучения тем – см. Приложения 1, 2, 3, 4.			

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

«зачтено» выставляется студенту, если структура устного или письменного ответа соответствует предъявляемым требованиям; не содержит грубых лексико-грамматических ошибок; степень самостоятельности магистранта при подготовке не вызывает сомнения. Уровень коммуникативных навыков, продемонстрированный при предъявлении материала на иностранном языке соответствует требуемому полностью и/или находится на приемлемом уровне.

«не зачтено» выставляется студенту, если структура устного или письменного ответа не соответствует предъявляемым требованиям; содержит грубые лексико-грамматические ошибки; степень самостоятельности магистранта при подготовке вызывает сомнения. Уровень коммуникативных навыков, продемонстрированный при предъявлении материала на иностранном языке не соответствует минимально требуемому.

5.4 Перечень заданий для контрольных работ магистрантов заочной формы обучения не предусмотрено

5.5 Самоподготовка к аудиторным занятиям (кроме контрольных занятий)

Занятия, по которым предусмотрена самоподготовка	Характер (содержание) самоподготовки	Организационная основа самоподготовки	Общий алгоритм самоподготовки	Расчетная трудоемкость, час.
Очная форма обучения				
Практические занятия	Подготовка по темам практических занятий	План практических занятий	Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с теоретическим материалом и выполнить задания	2
Заочная форма обучения				
Практические занятия	Подготовка по темам практических занятий	План практических занятий	Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с теоретическим материалом и выполнить задания	2

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

самоподготовки по темам практических занятий

- оценка «*неудовлетворительно*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельно изученного материала не смог выполнить практическое задание (лексико-грамматические упражнения, перевод, сообщение), допускает грубые фонематические и лексические ошибки при ответе.

- оценка «*удовлетворительно*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельно изученного материала выполнил практическое задание (лексико-грамматические упражнения, перевод, сообщение), содержащее ошибки и неточности в целом не искажающие смысла, ответы на вопросы дает с затруднениями, допуская лексические и грамматические ошибки.

- оценка «*хорошо*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельно изученного материала выполнил практическое задание (лексико-грамматические упражнения, перевод, сообщение), содержащее некоторые грамматические погрешности, уверенно отвечает на вопросы.

- оценка «*отлично*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала выполнил без ошибок практическое задание (лексико-грамматические упражнения, перевод, сообщение), на вопросы дает развернутые ответы.

5.6 Самоподготовка и участие

в контрольно-оценочных учебных мероприятиях (работах)

не предусмотрена

6. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ МАГИСТРАНТОВ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ИЗУЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Нормативная база проведения промежуточной аттестации магистрантов по результатам изучения дисциплины:	
1) действующее «Положение о текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура) и среднего профессионального образования в ФГБОУ ВО Омский ГАУ»	
6.2. Основные характеристики промежуточной аттестации магистрантов по итогам изучения дисциплины	
Цель промежуточной аттестации -	установление уровня достижения каждым магистрантом целей и задач обучения по данной дисциплине, изложенным в п.2.2 настоящей программы
Форма промежуточной аттестации -	зачёт
Место процедуры получения зачёта в графике учебного процесса	1) участие магистранта в процедуре получения зачёта осуществляется за счёт учебного времени (трудоемкости), отведённого на изучение дисциплины
	2) процедура проводится в рамках ВАРС, на последней неделе семестра
Основные условия получения зачёта	обучающийся выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине
Процедура получения зачета	представлены в Фонде оценочных средств по данной учебной дисциплине (см. – Приложение 9)
Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков	

7. ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1 Библиотечное, информационное и методическое обеспечение учебного процесса по дисциплине

В соответствии с действующими государственными требованиями для реализации учебного процесса по дисциплине обеспечивающей кафедрой разрабатывается и постоянно совершенствуется учебно-методический комплекс (УМК), соответствующий данной рабочей программе. При разработке УМК кафедра руководствуется установленными университетом требованиями к его структуре, содержанию и оформлению.

Организационно-методическим ядром УМК являются:

- полная версии рабочей программы учебной дисциплины с внутренними приложениями №№ 1-3, 5, 6, 8;
- фонд оценочных средств по ней ФОС (Приложение 9);
- методические рекомендации для обучающихся по изучению дисциплины и прохождению контрольно-оценочных мероприятий (Приложение 4);
- методические рекомендации преподавателям по дисциплине (Приложение 7).

В состав учебно-методического комплекса в обязательном порядке также входят перечисленные в Приложениях 1 и 2 источники учебной и учебно-методической информации, учебные ресурсы и средства наглядности.

Приложения 1 и 2 к настоящему учебно-программному документу в обязательном порядке актуализируются на начало каждого учебного года

Электронная версия актуального УМКД, адаптированная для обучающихся, выставляется в информационно-образовательной среде университета.

7.2 Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине; соответствующая им информационно-технологическая и компьютерная база

Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине и сведения об информационно-технологической и компьютерной базе, необходимой для преподавания и изучения дисциплины, представлены в Приложении 5. Данное приложение в обязательном порядке актуализируются на начало каждого учебного года.

7.3 Материально-техническое обеспечение учебного процесса по дисциплине

Сведения о материально-технической базе, необходимой для реализации программы дисциплины, представлены в Приложении 6, которое в обязательном порядке актуализируется на начало каждого учебного года.

7.4. Организационное обеспечение учебного процесса и специальные требования к нему с учетом характера учебной работы по дисциплине

Аудиторные учебные занятия по дисциплине ведутся в соответствии с расписанием, внеаудиторная академическая работа организуется в соответствии с семестровым графиком ВАР и графиками сдачи/приёма/защиты выполненных работ. Консультирование обучающихся, изучающих данную дисциплину, осуществляется в соответствии с графиком консультаций.

7.5 Кадровое обеспечение учебного процесса по дисциплине

Сведения о кадровом обеспечении учебного процесса по дисциплине представлены в Приложении 8, которое в обязательном порядке актуализируется на начало каждого учебного года.

7.6. Обеспечение учебного процесса по дисциплине для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Организационно-педагогическое, психолого-педагогическое сопровождение обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основании соответствующей рекомендации в заключении психолого-медико-педагогической комиссии или индивидуальной программе реабилитации инвалида.

Обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в случае необходимости:

- предоставляются печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- учебно-методические материалы для самостоятельной работы, оценочные средства выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей;
- разрешается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями (эти средства могут быть предоставлены университетом или могут использоваться собственные технические средства).
- проведение процедуры оценивания результатов обучения возможно с учетом особенностей нозологий (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.) при использовании доступной формы предоставления заданий оценочных средств и ответов на задания (в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме аудиозаписи, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода) с использованием дополнительного времени для подготовки ответа.

Во время проведения занятий в группах, где обучаются инвалиды и обучающиеся с ОВЗ, возможно применение мультимедийных средств, оргтехники, слайд-проекторов и иных средств для повышения уровня восприятия учебной информации обучающимися с различными нарушениями. Для

разъяснения отдельных вопросов изучаемой дисциплины преподавателями дополнительно проводятся индивидуальные консультации, в том числе с использованием сети Интернет.

7.7 Обеспечение образовательных программ с частичным применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

При реализации программы дисциплины могут применяться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

В случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, обучающимся обеспечивается доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочей программе. В информационно-образовательной среде университета в рамках дисциплин создается электронный обучающий курс, содержащий учебно-методические, теоретические материалы, информационные материалы для самостоятельной работы.

8. ЛИСТ РАССМОТРЕНИЙ И ОДОБРЕНИЙ
Рабочей программы учебной дисциплины ФТД.01 Основы перевода
в составе ОП 36.04.01- «Ветеринарно-санитарная экспертиза»

1. Рассмотрена и одобрена:	
а) На заседании, обеспечивающей преподавание кафедры иностранных языков протокол № <u>10</u> от <u>21.05.2019</u>	
Зав. кафедрой, к.ф.н, доцент	 М.Л. Марус
б) На заседании методической комиссии по направлению протокол № <u>9</u> от <u>28.05.2019</u>	
Председатель МКН 36.04.01 к.в.н., доцент	 И.В. Якушкин
2. Рассмотрение и одобрение представителями профессиональной сферы по профилю ОП:	
3. Рассмотрение и одобрение внешними представителями (органами) педагогического (научно-педагогического) сообщества по профилю дисциплины:	
Зав. кафедрой романо-германских языков и культур ФГБОУ ВО «ОмГУ им Ф.М. Достоевского» к. пед. н., доцент	
	 О.С. Осипчук

ПЕРЕЧЕНЬ литературы, рекомендуемой для изучения дисциплины ФТД.01 – Основы перевода	
Автор, наименование, выходные данные	Доступ
1	2
Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. - 96 с.	http://www.studentlibrary.ru
Нелюбин, Л. Л., Введение в технику перевода/ Л.Л.Нелюбин. – М: Флинта, 2016. – 216с.	http://www.studentlibrary.ru
Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта : Наука, 2016. - 320 с.	http://www.studentlibrary.ru
Основы перевода и реферирования научных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ом. гос. аграр. ун-т ; сост. Е. В. Новикова. - Электрон. текстовые дан. - Омск : Изд-во ОмГАУ, 2017. - 58 с.	http://e.lanbook.com
Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2016. - 320 с.	http://www.studentlibrary.ru
Тартынов Г. Г. Тематический русско-немецкий - немецко-русский словарь сельскохозяйственных терминов [Электронный ресурс] : учеб. пособие. - СПб. ; М. ; Краснодар : Лань, 2013. - 128 с.	http://e.lanbook.com
Иностранные языки в высшей школе: научный журнал.- Рязань: [б. и.], 2009. - .	НСХБ

**ПЕРЕЧЕНЬ
РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»
И ЛОКАЛЬНЫХ СЕТЕЙ УНИВЕРСИТЕТА,
необходимых для освоения дисциплины**

1. Удаленные электронные сетевые учебные ресурсы временного доступа, сформированные на основании прямых договоров с правообладателями (электронные библиотечные системы - ЭБС, информационные справочные системы)		
Наименование		Доступ
Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM		http://znanium.com
Электронно-библиотечная система «Издательства Лань»		http://e.lanbook.com
Электронно-библиотечная система «Электронная библиотека технического ВУЗа» («Консультант студента»)		http://www.studentlibrary.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс		Локальная сеть университета
2. Электронные сетевые учебные ресурсы открытого доступа:		
Электронный научно-методический журнал Омского ГАУ.		journal@omgau.org
Словарь Мультитран		www.multitrans.com
1. Онлайн-платформа ScienceDirect – база данных ресурсов издательства Elsevier		https://www.sciencedirect.com/
Профессиональные базы данных		https://clck.ru/MC8Aq
3. Электронные учебные и учебно-методические ресурсы, подготовленные в университете:		
Автор(ы)	Наименование	Доступ
Новикова Е.В.	Новикова, Е.В. Основы перевода и реферирования научных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие. — Электрон. дан. — Омск : Омский ГАУ, 2017. — 58 с.	http://e.lanbook.com

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ
по дисциплине**

1. Учебно-методическая литература			
Автор, наименование, выходные данные			Доступ
Есмурзаева Ж.Б., Закотнова П.В.	Easy to read (Читать – легко): учебное пособие Омск: Изд-во ОмГАУ, 2012.-		Библиотека кафедры
Ежкина Т.М.	Лингвострановедение Германии: ландшафты, история, этикет: учебное пособие Омск: Изд-во ОмГАУ, 2010.-		Библиотека кафедры
Плющева О.П., Сиротина Е.П..	Практикум по английскому языку Омск: Изд-во ФГОУ ВПО ОмГАУ, 2009.-		Библиотека кафедры
Корнилова Т.Н., Лебедеенко О.Н., Пестова Е.В.	Немецкий для магистрантов «Deutsch Master Kurs»: Изд-во ФГОУ ВПО ОмГАУ, 2014		НСХБ
2. Учебно-методические разработки на правах рукописи			
Автор(ы)	Наименование		Доступ
Новикова Е.В.	Аннотация и реферирование специальных текстов: Изд-во ФГОУ ВПО ОмГАУ, 2014		Библиотека кафедры
3. Учебные ресурсы открытого доступа (МООК)			
Наименование МООК	Платформа	ВУЗ разработчик	Доступ (ссылка на МООК, дата последнего обращения)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ МАГИСТРАНТОВ
по освоению дисциплины
представлены отдельным документом

**ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ,
используемые при осуществлении образовательного процесса
по дисциплине**

1. Программные продукты, необходимые для освоения учебной дисциплины		
Наименование программного продукта (ПП)	Виды учебных занятий и работ, в которых используется данный продукт	
Пакет офисных программ	Лекции, практические занятия, ВАРС	
2. Информационные справочные системы, необходимые для реализации учебного процесса		
Наименование справочной системы	Доступ	
Свободная энциклопедия Википедия	https://ru.wikipedia.org/wiki/	
Словарь Мультитран	https://www.multitran.com/	
3. Специализированные помещения и оборудование, используемые в рамках информатизации учебного процесса		
Наименование помещения	Наименование оборудования	Виды учебных занятий и работ, в которых используется данное помещение
Учебная аудитория университета	комплект мультимедийного оборудования	Лекции, практические занятия, ВАРС
4. Информационно-образовательные системы (ЭИОС)		
Наименование ЭИОС	Доступ	Виды учебных занятий и работ, в которых используется данная система
ИОС ОмГАУ-Moodle	http://do.omgau.ru	Самостоятельная работа студента

МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наименование объекта	Оснащенность объекта
Учебная аудитория семинарского типа	Комплект мебели; телевизор «Самсунг», видеоплеер «Самсунг»; ноутбук Aser Aspire 4935G-320G/ DVDSMulti/14/1"; переносное мультимедийное оборудование: интерактивный проектор EiKi LG-XIP2000; экран переносной
Учебная аудитория семинарского типа	Комплект мебели; ноутбук Aser Aspire 4935G-644G32MiT6400/4G/320G/ DVDSMulti/14/1"; переносное мультимедийное оборудование : интерактивный проектор EiKi LG-XIP2000; экран переносной
Учебная аудитория семинарского типа	Комплект мебели; ноутбук Aser Aspire 4935G-644G32MiT6400/4G/320G/ DVDSMulti/14/1"; переносное мультимедийное оборудование: интерактивный проектор EiKi LG-XIP2000; экран переносной
Учебная аудитория семинарского типа	Комплект мебели; ноутбук Aser Aspire 4935G-644G32MiT6400/4G/320G/ DVDSMulti/14/1"; переносное мультимедийное оборудование : интерактивный проектор EiKi LG-XIP2000; экран переносной
Учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы	Рабочее место преподавателя, рабочие места обучающихся. Доска аудиторная; рабочие места обучающихся, ПК с доступом в интернет, переносное мультимедийное оборудование

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ по дисциплине

1 Формы организации учебной деятельности по дисциплине: лекции и практические занятия.

У обучающихся ведутся занятия в интерактивной форме в виде дискуссии.

В ходе изучения дисциплины обучающимся необходимо выполнить внеаудиторную работу, которая состоит из следующих видов работ: подготовка индивидуального задания в виде перевода текста, самостоятельное изучение тем, самоподготовка к аудиторным занятиям.

По итогам изучения дисциплины осуществляется аттестация в форме зачета.

На самостоятельное изучение выносятся темы:

- Переводческие трансформации;
- Реферативный перевод

По итогам изучения темы обучающийся проходит устный опрос.

Учитывая значимость дисциплины, к ее изучению предъявляются следующие организационные требования:

- обязательное посещение обучающимся всех видов аудиторных занятий;
- качественная самостоятельная подготовка к практическим занятиям, активная работа на них;
- активная, ритмичная самостоятельная аудиторная и внеаудиторная работа обучающегося в соответствии с планом-графиком;
- своевременная сдача преподавателю выполненных работ (переводов текстов);
- в случае наличия пропущенных обучающимся занятий, необходимо дать консультацию по подготовке и оформлению отдельных видов заданий.

2. ОРГАНИЗАЦИЯ И ПРОВЕДЕНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочей программой предусмотрены *лекции и практические занятия*, которые предполагают изучение теоретических основ работы с иноязычной литературой по учебному пособию, рассмотрение наиболее сложных моментов на занятиях. Выполненные переводы проверяются и обсуждаются на практических занятиях. Работа на практических занятиях предусматривает выполнение практических заданий, направленных на совершенствование навыков перевода иноязычных текстов академической и профессиональной направленности. Образцы работ и правила оформления изучаются на занятиях по учебному пособию. Обучающиеся самостоятельно готовят письменные переводы на иностранном языке.

3. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельное изучение тем

Преподавателю необходимо пояснить обучающимся общий алгоритм самостоятельного изучения тем.

Общий алгоритм самостоятельного изучения тем:

- 1) ознакомиться с рекомендованной учебной литературой и электронными ресурсами по теме
- 2) на этой основе составить развёрнутый план изложения темы;
- 3) оформить отчётный материал в установленной форме
- 4) выступить на практическом занятии;
- 5) предоставить отчётный материал преподавателю.

Шкала и критерии оценивания тем, выносимых на самостоятельное изучение:

Критерии оценивания

«зачтено» выставляется студенту, если структура устного или письменного ответа соответствует предъявляемым требованиям; не содержит грубых лексико-грамматических ошибок; степень самостоятельности магистранта при подготовке не вызывает сомнения. Уровень коммуникативных навыков, продемонстрированный при предъявлении материала на иностранном языке соответствует требуемому полностью и/или находится на приемлемом уровне.

«не зачтено» выставляется студенту, если структура устного или письменного ответа не соответствует предъявляемым требованиям; содержит грубые лексико-грамматические ошибки; степень самостоятельности магистранта при подготовке вызывает сомнения. Уровень коммуникативных навыков, продемонстрированный при предъявлении материала на иностранном языке не соответствует минимально требуемому.

Самоподготовка обучающихся к занятиям по дисциплине

Самоподготовка к занятиям осуществляется в виде подготовки к практическим занятиям по выданным на предыдущем практическом занятии темам и вопросам.

Шкала и критерии оценивания самоподготовки по темам практических занятий

- оценка «*неудовлетворительно*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельно изученного материала не смог выполнить практическое задание (лексико-грамматические упражнения, перевод, сообщение), допускает грубые фонематические и лексические ошибки при ответе.

- оценка «*удовлетворительно*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельно изученного материала выполнил практическое задание (лексико-грамматические упражнения, перевод, сообщение), содержащее ошибки и неточности в целом не искажающие смысла, ответы на вопросы дает с затруднениями, допуская лексические и грамматические ошибки.

- оценка «*хорошо*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельно изученного материала выполнил практическое задание (лексико-грамматические упражнения, перевод, сообщение), содержащее некоторые грамматические погрешности, уверенно отвечает на вопросы.

- оценка «*отлично*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала выполнил без ошибок практическое задание (лексико-грамматические упражнения, перевод, сообщение), на вопросы дает развернутые ответы.

4. КОНТРОЛЬНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Форма промежуточной аттестации: зачет. Участие обучающегося в процедуре получения зачёта осуществляется за счёт учебного времени (трудоемкости), отведённого на изучение дисциплины. Процедура выставления зачета проводится в рамках ВАРС, на последней неделе семестра. Основные условия получения зачёта: обучающийся выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине.

ПРИЛОЖЕНИЕ 8

КАДРОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1. Требование ФГОС

Не менее 70 процентов численности педагогических работников Организации, участвующих в реализации программы магистратуры, и лиц, привлекаемых Организацией к реализации программы на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), должны вести научную, учебно-методическую и (или) практическую работу, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины (модуля).

Не менее 60 процентов численности педагогических работников Организации и лиц, привлекаемых к образовательной деятельности Организации на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), должны иметь ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное в иностранном государстве и признаваемое в Российской Федерации).

Доля педагогических работников Организации, участвующих в реализации программы магистратуры, и лиц, привлекаемых Организацией к реализации программы магистратуры на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), являющиеся руководителями и (или) работниками иных организаций, осуществляющими трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники магистратуры (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет) не менее 5 процентов.

Общее руководство научным содержанием программы магистратуры определенной направленности (профиля) должно осуществляться штатным научно-педагогическим работником организации, имеющим ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации), осуществляющим самостоятельные научно-исследовательские (творческие) проекты (участвующим в осуществлении таких проектов) по направлению подготовки, имеющим ежегодные публикации по результатам указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности в ведущих отечественных и (или) зарубежных рецензируемых научных журналах и изданиях, а также осуществляющим ежегодную апробацию результатов указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности на национальных и международных конференциях.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
представлены отдельным документом

ПРИЛОЖЕНИЕ 10

ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ
к рабочей программе учебной дисциплины в составе ОПОП 36.04.01- «Ветеринарно-санитарная экспертиза»
ФТД.01 Основы перевода

Направленность «Ветеринарно-санитарный контроль качества и безопасности продукции АПК»

№ п/п	Вид обновлений	Содержание изменений, вносимых в ОПОП	Обоснование изменений
1	Обновление на 2020/21 учебный год	Актуализация списка литературы (Приложение 1)	Ежегодное обновление
		Актуализация профессиональных баз данных (Приложение 2)	Ежегодное обновление

Ведущий преподаватель _____ /Куламихина И.В./

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 8 от «-21» 05 2020 г.

И.о. зав. кафедрой «Иностранные языки» _____ /Есмурзаева Ж.Б./

Одобрена методической комиссией по направлению подготовки 36.04.01 Ветеринарно-санитарная экспертиза, Протокол № 10 от 23.06.2020

Председатель МКС/Н _____ /Подольникова Ю.А./

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Омский государственный аграрный университет имени П.А. Столыпина»**

Факультет зоотехнии, товароведения и сертификации

**ОПОП по направлению подготовки
36.04.01 Ветеринарно-санитарная экспертиза**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
программы дисциплины**

ФТД.01 Основы перевода

Обеспечивающая преподавание дисциплины кафедра	кафедра иностранных языков
Разработчик, к.пед.н, доцент	И.В. Куламихина.

ВВЕДЕНИЕ

1. Фонд оценочных средств по дисциплине является обязательным обособленным приложением к Рабочей программе учебной дисциплины.

2. Фонд оценочных средств является составной частью нормативно-методического обеспечения системы оценки качества освоения обучающимися указанной дисциплины.

3. При помощи ФОС осуществляется контроль и управление процессом формирования обучающимися компетенций, из числа предусмотренных ФГОС ВО в качестве результатов освоения учебной дисциплины.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине включает в себя: оценочные средства, применяемые для входного контроля; оценочные средства, применяемые в рамках индивидуализации выполнения, контроля фиксированных видов ВАРС; оценочные средства, применяемые для текущего контроля; оценочные средства, применяемые для рубежного контроля и оценочные средства, применяемые при промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины.

5. Разработчиками фонда оценочных средств по дисциплине являются преподаватели кафедры иностранных языков, обеспечивающей изучение обучающимися дисциплины в университете. Содержательной основой для разработки ФОС послужила Рабочая программа учебной дисциплины.

1. ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ИЗУЧЕНИЯ
учебной дисциплины, персональный уровень достижения которых проверяется
с использованием представленных в п. 3 оценочных средств

Компетенции, в формировании которых задействована дисциплина		Код и наименование индикатора достижений компетенции	Компоненты компетенций, формируемые в рамках данной дисциплины (как ожидаемый результат ее освоения)		
код	наименование		знать и понимать	уметь делать (действовать)	владеть навыками (иметь навыки)
1		2	3	4	5
Универсальные компетенции					
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 _{УК-4} Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие на иностранном языке, используя современные информационно-коммуникативные технологии	основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов

**ЧАСТЬ 2. ОБЩАЯ СХЕМА ОЦЕНИВАНИЯ ХОДА И РЕЗУЛЬТАТОВ ИЗУЧЕНИЯ
УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Общие критерии оценки и реестр применяемых оценочных средств

**2.1 Обзорная ведомость-матрица оценивания хода и результатов изучения учебной
дисциплины в рамках педагогического контроля**

Категория контроля и оценки		Режим контрольно-оценочных мероприятий				
		самооценка	взаимооценка	Оценка со стороны		Комиссионная оценка
				преподавателя	представителя производства	
		1	2	3	4	5
Индивидуализация выполнения, контроль фиксированных видов ВАРС:	1					
- Самоподготовка к практическим занятиям	1.1			Опрос		
- Индивидуальное задание	1.2		Перевод текста	Опрос		
-Самостоятельное изучение тем	1.3			Опрос		
Текущий контроль:	2					
- в рамках практических занятий и подготовки к ним	2.1	Перевод текста		Опрос		
Рубежный контроль	3	Вопросы для самоконтроля, вопросы по разделам		Опрос		
Промежуточная аттестация по итомам изучения дисциплины	4			Зачет		

**2.2 Общие критерии оценки хода и результатов
изучения учебной дисциплины**

1. Формальный критерий получения обучающимися положительной оценки по итогам изучения дисциплины:	
1.1 Предусмотренная программа изучения дисциплины обучающимся выполнена полностью до начала процесса промежуточной аттестации	1.2 По каждой из предусмотренных программой видов работ по дисциплине обучающийся успешно отчитался перед преподавателем, демонстрируя при этом должный (не ниже минимально приемлемого) уровень сформированности элементов компетенций
2. Группы неформальных критериев качественной оценки работы студента в рамках изучения дисциплины:	
2.1 Критерии оценки качества хода процесса изучения обучающимся программы дисциплины (текущей успеваемости)	2.2. Критерии оценки качества выполнения конкретных видов ВАРС
2.3 Критерии оценки качественного уровня рубежных результатов изучения дисциплины	2.4. Критерии аттестационной оценки качественного уровня результатов изучения дисциплины

2.3 РЕЕСТР
элементов фонда оценочных средств по учебной дисциплине

Группа оценочных средств	Оценочное средство или его элемент
	Наименование
1	2
1. Средства для индивидуализации выполнения, контроля видов ВАР	Алгоритм самоподготовки к практическим занятиям
	Критерии оценки
	Подготовка и выполнения индивидуального задания
	Шкала и критерии оценивания индивидуального задания
	Перечень тем для самостоятельного изучения
	Алгоритм самостоятельного изучения тем
	Критерии оценки самостоятельного изучения тем
2. Средства для текущего и рубежного контроля	Алгоритм выполнения перевода текстов
	Тексты для перевода
	Критерии оценивания перевода
	Вопросы рубежного контроля (опрос)
	Шкала и критерии оценивания опроса
3. Средства для промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины	Плановая процедура проведения зачета
	Нормативная база проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам изучения дисциплины

2.3.Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций по дисциплине (для дисциплин с зачетом)

Индекс и название компетенции	Код индикатора достижений компетенции	Индикаторы компетенции	Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения)	Уровни сформированности компетенций				Формы и средства контроля формирования компетенций
				компетенция не сформирована	минимальный	средний	высокий	
				Оценки сформированности компетенций				
				Не зачтено	Зачтено			
				Характеристика сформированности компетенции				
				Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений и навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	1. Сформированность компетенции соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач. 2. Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач. 3. Сформированность компетенции полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для решения сложных практических (профессиональных) задач.			
Критерии оценивания								
УК-4	ИД-1 _{УК4-}	Полнота знаний	знает основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	не знает основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	знает основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций			Перевод Опрос
		Наличие умений	умеет применять теоретические знания в процессе перевода	не умеет применять теоретические знания в процессе перевода	умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических			

			иноязычных профессиональных и академических текстов	иноязычных профессиональных и академических текстов	текстов	
		Наличие навыков (владение опытом)	владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	не владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	

ЧАСТЬ 3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций

Часть 3.1. Типовые контрольные задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков

3.1.1 Входной контроль

Входной контроль знаний обучающихся является частью общего контроля и предназначен для определения уровня готовности каждого обучающегося и группы в целом к дальнейшему обучению, а также для выявления типичных пробелов в знаниях, умениях и навыках обучающихся с целью организации работы по ликвидации этих пробелов.

Одновременно входной контроль выполняет функцию первичного среза обученности и качества знаний по дисциплине и определения перспектив дальнейшего обучения каждого обучающегося и группы в целом с целью сопоставления этих результатов с предшествующими и последующими показателями и выявления результативности работы.

Являясь составной частью педагогического мониторинга качества образования, входной контроль в сочетании с другими формами контроля, которые организуются в течение изучения дисциплины, обеспечивает объективную оценку качества работы каждого преподавателя независимо от контингента обучающихся и их предшествующей подготовки, т. к. результаты каждого обучающегося и группы в целом сравниваются с их собственными предшествующими показателями. Таким образом, входной контроль играет роль нулевой отметки для последующего определения вклада преподавателя в процесс обучения.

Процедура проведения входного контроля

Входной контроль проводится в учебной группе в аудиторное время без предварительной подготовки обучающихся. Время проведения входного контроля не должно превышать 40 минут.

При проведении входного контроля обучающиеся не должны покидать аудиторию до его окончания, пользоваться учебниками, конспектами и другими справочными материалами.

По окончании времени, отведенного для входного контроля в группе, преподаватель собирает ответы на проверку. Оценка уровня знаний обучающегося производится по результатам выполнения теста в виде оценки «неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично» в зависимости от количества правильных ответов.

Результаты входного контроля оформляются преподавателем в журнале учета посещаемости и текущей успеваемости студентов.

Образец заданий входного тестирования

Тест по немецкому языку

1. Предложение может быть дополнено вариантом:

Mein Freund ... Arzt werden.

- a) will
- b) wollen
- c) wollt
- d) gewollt

2. Последовательность слов в вопросительном предложении:

- a) du
- b) willst
- c) studieren
- d) an der Omsker Agraruniversität
- e) warum

3. Соответствие между немецкими и русскими словосочетаниями:

- | | |
|-------------------|--------------|
| 1) man kann | нельзя |
| 2) man soll nicht | надо |
| 3) wir möchten | мы хотели бы |
| 4) man darf nicht | можно |
| | ему нравится |
| | не нужно |

4. Предложение может быть дополнено вариантом:

In Deutschland werden viele Exportwaren ...

- a) produzieren
- b) produziert
- c) produzierte
- d) geproduziert

5. Соответствие между предложением и его грамматической характеристикой:

- | | | |
|----|---|-----------------------|
| 1) | Dieses Haus ist im 19. Jahrhundert gebaut worden. | Präsens Aktiv |
| 2) | Der Bundespräsident wird jede fünf Jahre gewählt. | Futur Aktiv |
| 3) | Die Studenten werden deutsche Gedichte lernen. | Präsens Passiv |
| 4) | Ich war in diesem Museum schon mehrmals. | Präteritum Aktiv |
| | | Perfekt Passiv |
| | | Plusquamperfekt Aktiv |

Тест по английскому языку

1. Предложение может быть дополнено вариантом

What ... you doing, Diana?

- a) does
- b) are
- c) is
- d) am

2. Предложение может быть дополнено вариантом

Were your parents in Paris last year? – Yes, they ...

- a) do
- b) were
- c) was
- d) have

3. Соответствие английских и русских глагольных форм

- | | | | |
|---|---------------|---|----------------|
| 1 | built | 1 | построил |
| 2 | Was built | 2 | был построен |
| 3 | Is built | 3 | строится |
| 4 | Will be built | 4 | будет построен |
| | | 5 | будут строить |
| | | 6 | строит |

4. Соответствие английских и русских словосочетаний

- | | | | |
|---|--------------|---|---------------------------------|
| 1 | They have to | 1 | им приходится (что-либо делать) |
| 2 | They must | 2 | они должны |
| 3 | They can | 3 | он могут/умеют |
| 4 | They should | 4 | им следует |
| | | 5 | они хотят |
| | | 6 | они могли |

5. Соответствие английских и русских словосочетаний

- | | | | |
|---|-----------|---|--------------------------------|
| 1 | We should | 1 | нам следует |
| 2 | We could | 2 | мы могли/ умели |
| 3 | We must | 3 | мы должны |
| 4 | We can | 4 | мы можем/ умеем |
| | | 5 | мы хотим |
| | | 6 | нам придется (что-либо делать) |

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ входного тестирования

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если получено более 81% правильных ответов.
- оценка «хорошо» - получено от 71 до 80% правильных ответов.
- оценка «удовлетворительно» - получено от 61 до 70% правильных ответов.
- оценка «неудовлетворительно» - получено менее 61% правильных ответов.

3.1.2 . Средства для индивидуализации выполнения, контроля фиксированных видов ВАР

Общий алгоритм подготовки портфолио

Учебное портфолио по иностранному языку представляет собой подборку основных выполненных магистрантом работ. Подготовка портфолио является формой внеаудиторной самостоятельной академической работы обучающихся. Результаты работы предъявляются на аудиторном занятии.

Разделы учебной дисциплины, усвоение которых сопровождается или завершается подготовкой портфолио:

№	Наименование раздела
3	Иностранный язык как средство профессионального общения.

Структура портфолио:

1. Биография магистранта и его научно-исследовательская работа
2. Мотивационное письмо
3. Резюме
4. Презентация фирмы

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ портфолио

Критерии оценки портфолио:

1. Соответствие структуры портфолио предъявляемым требованиям;
2. Грамотное изложение информации на иностранном языке;
3. Степень самостоятельности магистранта при подготовке портфолио;
4. Уровень коммуникативных навыков, продемонстрированный магистрантом при собеседовании на иностранном языке.

«зачтено» выставляется обучающемуся, если структура портфолио соответствует предъявляемым требованиям; материал на иностранном языке не содержит грубых лексико-грамматических ошибок; степень самостоятельности магистранта при подготовке портфолио не вызывает сомнения. Уровень коммуникативных навыков, продемонстрированный при предъявлении материала на иностранном языке соответствует требуемому полностью и/или находится на приемлемом уровне.

«не зачтено» выставляется обучающемуся, если структура портфолио не соответствует предъявляемым требованиям; материал на иностранном языке содержит грубые лексико-грамматические ошибки; степень самостоятельности магистранта при подготовке портфолио вызывает сомнения. Уровень коммуникативных навыков, продемонстрированный при предъявлении материала на иностранном языке не соответствует минимально требуемому.

3.1.3. ВОПРОСЫ

для самостоятельного изучения темы

« Актуальные направления научных исследований за рубежом»

- 1) Научные издания и онлайн ресурсы на иностранном языке по направлению подготовки
- 2) Ведущие ученые отрасли
- 3) Обзор научных публикаций на иностранном языке

ОБЩИЙ АЛГОРИТМ самостоятельного изучения темы

Общий алгоритм самостоятельного изучения тем
1) Ознакомиться с рекомендованной учебной литературой и электронными ресурсами по теме.
2) На этой основе составить развёрнутый план изложения темы
3) Оформить отчётный материал в форме сообщения в соответствии методическими рекомендациями
4) Предоставить отчётный материал преподавателю на занятии
5) Принять участие в указанном мероприятии.

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ самостоятельного изучения темы

«зачтено» выставляется обучающемуся, если структура сообщения соответствует предъявляемым требованиям; не содержит грубых лексико-грамматических ошибок; степень самостоятельности магистранта при подготовке не вызывает сомнения. Уровень коммуникативных навыков, продемонстрированный при предъявлении материала на иностранном языке соответствует требуемому полностью и/или находится на приемлемом уровне.

«не зачтено» выставляется обучающемуся, если структура сообщения не соответствует предъявляемым требованиям; содержит грубые лексико-грамматические ошибки; степень самостоятельности магистранта при подготовке вызывает сомнения. Уровень коммуникативных навыков, продемонстрированный при предъявлении материала на иностранном языке не соответствует минимально требуемому.

3.1.4 Средства для текущего контроля

В течение семестра, проводится текущий контроль успеваемости по дисциплине, к которому обучающийся должен быть подготовлен. Текущий контроль проводится в виде тестирования, опроса, аннотирования/реферирования научно-популярного текста. Для оценки коммуникативных навыков применяются интерактивные формы обучения (деловая игра).

Отсутствие пропусков аудиторных занятий, активная работа на практических занятиях, общее выполнение графика учебной работы являются основанием для получения положительной оценки по текущему контролю.

ОБРАЗЦЫ ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ

Тест по английскому языку

1. Предложение может быть дополнено следующим вариантом:

The oldest Russian university is located in

St. Petersburg

Kazan

Moscow

Samara

2. Предложение может быть дополнено следующим вариантом:

Since 1992 Russian higher ... has had a multi-level structure.

education

institute

school

3. Выберите слова, относящиеся к теме "Education"

УКАЖИТЕ НЕ МЕНЕЕ ДВУХ ВЕРНЫХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТА

student

professor

faculty

kitchen

car

4. Выберите слова, относящиеся к теме "Profession"

УКАЖИТЕ НЕ МЕНЕЕ ДВУХ ВЕРНЫХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТА

specialist

worker

flower

car

window

5. Соответствие между названием страны и высшим учебным заведением

УКАЖИТЕ СООТВЕТСТВИЕ ДЛЯ КАЖДОГО ЭЛЕМЕНТА ЗАДАНИЯ

- 1 Great Britain
- 2 The USA
- 3 The Russian Federation
- 4 Canada

- 1 Oxford
- 2 Harvard
- 3 Omsk SAU
- 4 Vancouver Island University
- 5 University of Auckland
- 6 Australian National University

6. Предложение может быть дополнено следующим вариантом:

My ... day begins at seven o'clock in the morning.

working

professional

vocational

7. Соответствие информации в резюме:

УКАЖИТЕ СООТВЕТСТВИЕ ДЛЯ КАЖДОГО ЭЛЕМЕНТА ЗАДАНИЯ

- | | |
|---|-------------------------|
| 1. John Spencer | 1. Personal information |
| 2. Michigan Technological Institute, Master of Sciences, 2005 | 2. Education |
| 3. Intertech Inc., Senior Engineer, 2005 - present time | 3. Work Experience |
| 4. Responsible, hard-working | 4. Personal Qualities |
| | 5. Special Skills |
| | 6. Objective |

8. Соответствие информации на конверте тому, что она обозначает.

УКАЖИТЕ СООТВЕТСТВИЕ ДЛЯ КАЖДОГО ЭЛЕМЕНТА ЗАДАНИЯ

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| 1. Jeremy Vartinson | 1. Фамилия получателя |
| 2. 455 Lark Spur | 2. Улица и номер дома |
| 3. Tel: (345) 654-8787 | 3. Номер телефона/факса |
| | 4. Фирма |
| | 5. Номер офиса |

9. Вариантами обращения в деловом письме являются

УКАЖИТЕ НЕ МЕНЕЕ ДВУХ ВЕРНЫХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТА

Mrs. Johns

Mr. and Mrs. Blake

Dearest Alice

My dear Mary

10. Соответствие между русским и английским словом/словосочетанием

УКАЖИТЕ СООТВЕТСТВИЕ ДЛЯ КАЖДОГО ЭЛЕМЕНТА ЗАДАНИЯ

- | | |
|---------------------|----------------------|
| 1. Signature | 1. Подпись |
| 2. Enclosure | 2. Приложение |
| 3. Address | 3. Адрес |
| 4. Sender's address | 4. Адрес отправителя |

Тест по немецкому языку

1. Предложение может быть дополнено следующим вариантом:

Das Masterstudium dauert

4 Semester

6 Semester

8 Semester

10 Semester

2. Предложение может быть дополнено следующим вариантом:

Die älteste russische Universität befindet sich in

Sankt-Petersburg

Kasan

Moskau
Samara

3. Предложение может быть дополнено следующими вариантами:

Das Studium besteht aus ...

УКАЖИТЕ НЕ МЕНЕЕ ДВУХ ВЕРНЫХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТА

Party
Vorlesungen
Seminaren
Praktika
Abendbrot
Selbststudium

4. К теме Ausbildung относятся слова:

УКАЖИТЕ НЕ МЕНЕЕ ДВУХ ВЕРНЫХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТА

Masterthesis
Vorlesung
Fakultät
Nachbar
Urlaub

5. К теме Lebenslauf относятся слова:

УКАЖИТЕ НЕ МЕНЕЕ ДВУХ ВЕРНЫХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТА

Berufserfahrung
Ausbildung
Digitale Fähigkeiten
Gehalt
Haushalt

6. Соответствие между русскими и немецкими словами:

УКАЖИТЕ СООТВЕТСТВИЕ ДЛЯ КАЖДОГО ЭЛЕМЕНТА ЗАДАНИЯ

1	der Betreuer	1	руководитель
2	der Lehrstuhl	2	кафедра
3	die Masterthesis	3	магистерская диссертация
4	der Lehrstulleiter	4	заведующий кафедрой
		5	деканат
		6	общежитие

7. Варианты ответа на вопрос «Wie ist Ihre Adresse?»:

УКАЖИТЕ НЕ МЕНЕЕ ДВУХ ВЕРНЫХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТА

Ich wohne Gartenstrasse 4.

Meine Adresse ist Gartenstrasse 4.

Seine Adresse ist Gartenstrasse 4.

Ihre Adresse ist Gartenstrasse 4.

8. Предложение может быть дополнено вариантами:

Ich möchte mich vorstellen. ... Denis Krause.

УКАЖИТЕ НЕ МЕНЕЕ ДВУХ ВЕРНЫХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТА

Mein Name ist

Ich bin

Ich heiße

Er heißt

9. Соответствие вопроса и ответа:

УКАЖИТЕ СООТВЕТСТВИЕ ДЛЯ КАЖДОГО ЭЛЕМЕНТА ЗАДАНИЯ

1. Was sind Sie von Beruf?	1. Ich bin Agrochemiker.
2. Wo haben Sie studiert?	2. An der landwirtschaftlichen Hochschule.
3. Wo haben Sie gearbeitet?	3. Ich habe keine Berufserfahrung.
4. Haben Sie Hobby?	4. Ja, ich interessiere mich für Sport.
	5. Ja, ich bin Student.
	6. Ich heiße Martin Bauer.

10. Соответствие информации на конверте тому, что она обозначает.

УКАЖИТЕ СООТВЕТСТВИЕ ДЛЯ КАЖДОГО ЭЛЕМЕНТА ЗАДАНИЯ

1. Helga Gossman
2. Hotel PRINZREGENT
3. Riemer Straße 350
4. 81829 München

1. Фамилия получателя
2. Организация
3. Улица и номер дома
4. Индекс и название города
5. Номер офиса
6. Страна

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ответов на тестовые вопросы

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если получено более 81% правильных ответов.
- оценка «хорошо» - получено от 71 до 80% правильных ответов.
- оценка «удовлетворительно» - получено от 61 до 70% правильных ответов.
- оценка «неудовлетворительно» - получено менее 61% правильных ответов

Примерные вопросы собеседования:

1. Расскажите о своей учебе в магистратуре.
2. Расскажите о теме магистерского исследования.
3. Где и кем Вы хотели бы работать?
4. Что для Вас важно/не важно при выборе работы?
5. Назовите свои сильные и слабые стороны.
6. Расскажите о предприятии, на котором Вы хотели бы работать.
7. Как Вы организуете рабочий день?

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

— *отлично*» выставляется, если обучающийся демонстрирует способность логично и связно вести беседу по изученной тематике на иностранном языке, соблюдая стилистические нормы и учитывая особенности ведения межкультурной коммуникации; демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче; использует разнообразные грамматические структуры, практически не делает ошибок; не допускает фонетических и фонематических ошибок, соблюдает правильный интонационный рисунок.

— *«хорошо»* выставляется, если обучающийся в целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу, но не всегда соблюдаются стилистические нормы. Ответ может содержать некоторые лексические и фонетические ошибки, но соответствует грамматическим нормам иностранного языка.

— *«удовлетворительно»* выставляется, если обучающийся демонстрирует минимально допустимый уровень пользования иностранным языком; использует ограниченный словарный запас; допускает многочисленные ошибки, затрудняющие понимание; не допускает грубых фонематических ошибок.

— *«неудовлетворительно»* выставляется, если обучающийся демонстрирует неспособность вести беседу словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи; неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи.

Общий алгоритм самоподготовки

Самоподготовка по дисциплине заключается в выполнении домашнего задания к очередному занятию. Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с теоретическим материалом и выполнить задания (перевод текста, реферирование статьи, подготовка сообщения).

Структура письменной работы

АННОТАЦИЯ

на первоисточник (статью, книгу и пр.)

1. Фамилия автора, полное наименование работы, места и год издания
2. Краткие сведения об авторе.
3. Вид издания (статья, книга, учебник, сочинение и пр.).
4. Целевая аудитория издания.
5. Цели и задачи издания.
6. Структура издания и краткий обзор содержания работы.
7. Основные мысли, проблемы, затронутые автором.
8. Выводы и предложения автора по решению затронутых проблем.

РЕФЕРИРОВАНИЕ (статьи)

1. Название статьи, ФИО автора
2. Выходные данные журнала
3. Краткое изложение содержания статьи
 - актуальность
 - постановка проблемы
 - пути решения проблемы
 - результаты
 - выводы

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

самоподготовки по темам практических занятий

- оценка *«неудовлетворительно»* выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала не смог выполнить практическое задание (перевод, реферирование, сообщение), не может устно ответить на вопросы.

- оценка *«удовлетворительно»* выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала выполнил практическое задание (перевод, реферирование, сообщение), содержащее неточности перевода в целом не искажающие смысла, ответы на вопросы дает с затруднениями, допуская лексические и грамматические ошибки.

- оценка *«хорошо»* выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала выполнил практическое задание (перевод, реферирование, сообщение), содержащее некоторые стилистические неточности, уверенно отвечает на вопросы.

- оценка *«отлично»* выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала выполнил без ошибок практическое задание (перевод, реферирование, сообщение), на вопросы дает развернутые ответы.

3.1 5 Средства для рубежного контроля

Образец текста для перевода (немецкий)

Ökologische Nachhaltigkeit

Ökologische Nachhaltigkeit wird von den Menschen benötigt und entstand aus sozialen Anliegen. Ihr Ziel ist es, das Wohl der Menschen zu verbessern, indem sie die Quellen der für die Bedürfnisse der Menschen genutzten Rohstoffe schützt, und indem sie gewährleistet, dass die Senken für die Abfälle der Menschen nicht überlastet werden. So wendet sie Schäden von den Menschen ab. Die Menschheit muss lernen, innerhalb der Grenzen zu leben, die ihr von der biophysikalischen Umwelt gesetzt werden. Ökologische Nachhaltigkeit besteht darin, das Natur-Kapital aufrechtzuerhalten, sowohl als Input-Quelle als auch als Abfall-Senke. Dementsprechend muss der Umfang des menschlichen ökonomischen Subsystems innerhalb der biophysikalischen Grenzen des Gesamt-Ökosystems, von dem es abhängt, gehalten werden. Ökologische Nachhaltigkeit bedarf eines nachhaltigen Konsums durch eine stabile Bevölkerung. Auf die Senken-Seite umgelegt heißt dies, die Abfallmissionen auf einem Niveau zu halten, das von der Umwelt ohne Schädigung assimiliert werden kann. In Bezug auf die Quellen ist die Entnahme erneuerbarer Ressourcen innerhalb der Regenerationsraten zu halten. Die Nicht-Erneuerbaren können nicht nachhaltig werden, aber man kann sich einer Quasi-Nachhaltigkeit von nichterneuerbaren Ressourcen annähern, indem man ihre Abbauraten nicht größer werden lässt als das Maß, in dem erneuerbarer Ersatz erzeugt wird. Die vier Formen der Nachhaltigkeit treten dann am deutlichsten hervor, wenn sie nicht vermischt werden. Zwischen diesen vier gibt es zwar Übereinstimmungen hinsichtlich der Ziele wirtschaftlicher Entwicklung und zweifellos auch starke Verflechtungen, aber am besten werden sie doch aufgedeutet und

jede für sich von verschiedenen Disziplinen behandelt. Die Sozialwissenschaftler sind am besten in der Lage, soziale Nachhaltigkeit zu definieren; der Umweltwissenschaft kommt hier keine große Rolle zu. Die Disziplinen, die jede Form der Nachhaltigkeit jeweils am besten analysieren können, unterscheiden sich voneinander; sie folgen verschiedenen Gesetzen und Methoden. Nach dem Abkoppeln der ökologischen Nachhaltigkeit zeigen wir, dass sie nicht ökosystem- oder länderspezifisch, sondern vielmehr universal ist. Weiters arbeiten wir heraus, dass die ökologische Nachhaltigkeit an sich nicht verhandelbar ist, auch wenn je nach Land oder Ökoregion unterschiedliche Herangehensweisen erforderlich sind. Ökologische Nachhaltigkeit ist biophysikalisch unabdingbar und wird dies auch weiterhin sein, ob Kritiker nun an sie 'glauben' oder nicht. Die universalen Quellen und Senken-Kapazitäten der Umwelt sind nicht verhandelbar (GOODLAND u. DALY 1996). Im Gegensatz dazu werden die humanen und sozialen Nachhaltigkeitskategorien nicht von unveränderbaren biophysikalischen Gesetzen bestimmt. Humane und soziale Nachhaltigkeit zeigen sich als wesentlich besser geeignete Foren für die Auseinandersetzung mit den gleichermaßen wichtigen menschlichen und sozialen Zielen, wie etwa Armutsbekämpfung, Gerechtigkeit und Demokratie.
www.umweltethik.at

Образец текста для перевода (английский)

HOW TO KEEP ANIMALS HEALTHY AND PRODUCTIVE

Livestock management is an art that has been developed from years of observation and experience in breeding and caring for farm animals. The practitioner or specialist is called an animal husbandman. His duty is to keep the animals under his care in health and to nurse them when sick. He must apply the fundamentals of livestock management to do everything within his power to maintain conditions most conducive to animal health.

A sufficient quantity of palatable and nutritious feed is needed by animals in order to maintain their condition and production. A balanced ration must include proteins, fats, carbohydrates, minerals and vitamins. The properties of these components should be varied with the purpose for which the animals are kept. For instance, the ration of a high-producing dairy cow should include a relatively large amount of minerals and carbohydrates and should be fed according to the pounds of milk produced. Too much feed of excellent quality may be as injurious as too little.

Drinking water should be supplied plentifully and be fresh and kept reasonably clean. For the dairy barn, individual drinking cups to keep water before the cows constantly drink it are highly recommended. It is reported that they increase milk production 10 per cent. A supply of water should be available in yards and pastures. Care should be taken to guard the water from filth of all kinds as polluted water is unfit for drinking purposes. The yellow-green scum that appears in troughs during the summer is not, in itself, harmful, but, it may catch and hold dangerous microbes. This vegetable growth may be killed by emptying the water and thoroughly scrubbing the trough with a 5 per cent solution of blue vitriol.

The drinking cups become foul through decomposition of accumulated refuse and saliva, so need similar attention from time to time. Domestic water supplies are made safe by chlorination.

Nature's means of controlling diseases and promoting growth of both plants and animals is through the ultraviolet rays of the sun. Accordingly barns should be built with plenty of windows to admit an abundance of sunshine. To be most effective the sunlight must be direct, as the passing of the light through window glass filters out its growth-giving and germ killing properties.

Stables should be designed in order to keep the animals clean. Manure should be removed daily and drawn to the field or stored at some distance from the stable. Stables should be disinfected at least twice a year. White washing the walls aids in maintaining sanitation. Attention should be paid to arrangement for making the barn work easy and to prevent crowding. Among the points which must be considered in planning the stables are the following: the site, the building materials, the walls, ceilings and floors, the lighting, and the drainage. Protection against fire by such means as fire hose and lightning rods is good insurance.

Keeping the hair and skin in good condition by grooming and occasional washing improves both the health and appearance of the animals. Such attention tends to promote cleanliness, especially of the milk. Wiping the udder and teats just before milking with a paper towel moistened with a solution of sodium hypochlorite is good practice.

Barnyards, paddocks, and open pens provide places for animals to exercise and secure fresh air. They must be well drained and fenced, and sheltered from the wind. When animals are forced to wade through mud and ashes they are much more subject to diseases and injuries of the udder and feet. By concreting low places in the barnyard the nuisance of the mud-hole and wallow may be overcome. If animals are fed in the yard, suitable racks should be provided to prevent wasting the feed and to keep it clean.

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ

оценка «*неудовлетворительно*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельно изученного материала не смог выполнить практическое задание (перевод, аннотацию), допускает грубые фонематические и лексические ошибки при ответе.

- оценка «*удовлетворительно*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельно изученного материала выполнил практическое задание (перевод, аннотацию), содержащее ошибки и неточности в целом не искажающие смысла, ответы на вопросы дает с затруднениями, допуская лексические и грамматические ошибки.

- оценка «*хорошо*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельно изученного материала выполнил практическое задание (перевод, аннотацию), содержащее некоторые грамматические погрешности, уверенно отвечает на вопросы.

- оценка «*отлично*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала выполнил без ошибок практическое задание (перевод, тест, аннотацию), на вопросы дает развернутые ответы

3.1.6 Средства для промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины

ИТОГОВОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ

Примерные задания по английскому языку

1. Пропущенным словом в предложении является

There is a new ... with well-equipped reading rooms at our university.

ОТВЕТ ЗАПИШИТЕ СТРОЧНЫМИ БУКВАМИ В ФОРМЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО

+library

2. Предложение может быть дополнено следующим вариантом:

The oldest Russian university is located in

St. Petersburg

Kazan

+Moscow

Samara

3. Предложение может быть дополнено следующими вариантами:

Studying at the university includes

УКАЖИТЕ НЕ МЕНЕЕ ДВУХ ВЕРНЫХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТА

party

+lectures

+seminars

dinner

+self-study

4. Выберите слова, относящиеся к теме "Education"

УКАЖИТЕ НЕ МЕНЕЕ ДВУХ ВЕРНЫХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТА

+library

+university

+college

bus

train

5. Соответствие между названием отрасли и ее продукцией

УКАЖИТЕ СООТВЕТСТВИЕ ДЛЯ КАЖДОГО ЭЛЕМЕНТА ЗАДАНИЯ

1 agriculture

1 crops

2 motor-car industry

2 cars

3 textile industry

3 clothes

4 heavy industry

4 ship building

5 chemicals

6 wood

6. Соответствие информации в письме тому, что она обозначает

УКАЖИТЕ СООТВЕТСТВИЕ ДЛЯ КАЖДОГО ЭЛЕМЕНТА ЗАДАНИЯ

1. To: ALL STAFF

Date: 25 September 2010

1. Адрес и дата

From: Tony Brown Dept: Personnel Extn.5564	
2. Dear Sirs,	2. Обращение
3. There will be general staff meeting at 10.00 a.m. on 5 October 2010 in the conference room on the 7th floor. Paul Paddington, Director General, who came with a short visit to us, would like to make a speech. Further details will be circulated next week. Those unable to attend, please, let me know before 4 October.	3. Текст письма
4 Faithfully yours, Tony Brown	4. Прощание

Примерные задания по немецкому языку

Последовательность информации на конверте

УКАЖИТЕ ПОРЯДКОВЫЙ НОМЕР ДЛЯ ВСЕХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТОВ

1. UtaStolz
2. Pfannenstr.28
3. 7400 Hessen
4. Deutschland

Соответствие информации на конверте тому, что она обозначает.

УКАЖИТЕ СООТВЕТСТВИЕ ДЛЯ КАЖДОГО ЭЛЕМЕНТА ЗАДАНИЯ

- | | |
|----------------------|-----------------------------|
| 1. Stefan Maier GmbH | 1. Фамилия получателя |
| 2. Blumenstraße 12 | 2. Улица и номер дома |
| 3. 83026 Rosenheim | 3. Индекс и название города |
| | 4. Фирма |
| | 5. Номер офиса |

Соответствие информации на конверте тому, что она обозначает.

УКАЖИТЕ СООТВЕТСТВИЕ ДЛЯ КАЖДОГО ЭЛЕМЕНТА ЗАДАНИЯ

- | | |
|-----------------------|-----------------------------|
| 1. Franz Brockmann | 1. Фамилия получателя |
| 2. GmbH «Autosysteme» | 2. Фирма |
| 3. Mozartstr. 28 /4 | 3. Улица и номер дома |
| 4. 5260 Friesburg | 4. Индекс и название города |
| 5. Deutschland | 5. Страна |
| | 6. Номер офиса |

Последовательность частей делового письма в Германию

УКАЖИТЕ ПОРЯДКОВЫЙ НОМЕР ДЛЯ ВСЕХ ВАРИАНТОВ ОТВЕТОВ

1.	Elektrotechnik GmbH Postfach 715 2152 Lüneburg
2.	Max Kohler&Co. Elektrogroßhandel Poststr.15 35120 Rostock Sehr geehrter Herr Kohler,
3.	aufgrund unseres Schreibens vom 12.3.11. haben wir von Ihnen einige Preislisten und Kataloge der Elektrowaren erhalten. Es liegen aber noch eine Anzahl Anforderungen unserer Kunden vor, speziell für die Typen 120 und 80.
4.	Um den Forderungen der Kunden entgegenzukommen, bitten wir Sie um Zusetzung von je 50 Katalogen und Preislisten.
5.	Mit freundlichem Gruß Hans Frisch

Соответствие информации в деловом письме тому, что она обозначает.
УКАЖИТЕ СООТВЕТСТВИЕ ДЛЯ КАЖДОГО ЭЛЕМЕНТА ЗАДАНИЯ

1. Helga Maus & Martin Katze Postfach 121, 3100 Greven	1. Адресотправителя
2. Sport & Erholung Largweg 95 8970 Münster	2. Адресполучателя
3. Anfrage	3. Тема письма
4. Greven , den 27.04.2013	4. Местоидата
5. Sehr geehrte Damen und Herren, unsere Firma macht am 24.07.2009 einen Betriebsausflug. Wir werden gegen 19:00 Uhr mit dem Reisebus in Münster ankommen und suchen für den Abend ein passendes Lokal für Abendessen, Bowling und Übernachtung. Wir sind 52 Personen. Bitte schicken Sie uns ein unverbindliches Angebot für Abendessen, Bowling, Übernachtung und Frühstück. Die Getränke am Abend zahlen die Mitarbeiter selbst.	5. Текст письма с обращением
6. Mit freundlichen Grüßen Martin Katze	6. Фразапрощанияиподпись
	7. Приложение

Деловое письмо в Германию начинается с обращения
 Hallo, Herr Hanselmann
 Lieber Peter
 Lieber Herr Hanselmann
 +SehrgeehrterHerrHanselmann

Деловое письмо в Германию заканчивается фразой
 Mit freundlichem ...
 Grüßen
 +Gruß
 Kuss
 Küssen

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ответов на тестовые вопросы

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если получено более 81% правильных ответов.
- оценка «хорошо» - получено от 71 до 80% правильных ответов.
- оценка «удовлетворительно» - получено от 61 до 70% правильных ответов.
- оценка «неудовлетворительно» - получено менее 61% правильных ответов

ЛИСТ РАССМОТРЕНИЙ И ОДОБРЕНИЙ

Фонд оценочных средств учебной дисциплины в составе ОПОП 36.04.01 Ветеринарно-санитарная экспертиза

1. Рассмотрен и одобрен:	
а) На заседании обеспечивающей преподавание кафедры иностранных языков протокол № 9 от 15.04.2021 г.	
Зав. кафедрой, к.ф.н, доцент	 Ж.Б. Есмурзаева
б) На заседании методической комиссии по направлению 36.04.01- «Ветеринарно-санитарная экспертиза»; протокол № 9 от 25.05.2021 г.	
Председатель МКН 36.04.01 канд. биол. наук, доцент	 Ю.А. Подольникова
2. Рассмотрение и одобрение внешними представителями (органами) педагогического (научно-педагогического) сообщества по профилю дисциплины:	
Заведующая кафедрой «Иностранные языки» ФГБОУ ВО "СибАДИ" к.филолог.н., доцент	 И.Н. Ефименко



ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ
к фонду оценочных средств учебной дисциплины ФТД.01 Основы перевода

Ведомость изменений

Срок, с которого вводится изменение	Номер и основное содержание изменения и/или дополнения	Отметка об утверждении/ согласовании изменений	
		инициатор изменения	руководитель ОП или председатель МКН